

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条2(b)に定める防衛分担金の漸減について昭和三十二会計年度以降において適用される取極に関する交換公文

昭和三十一年 四月二十五日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命  
全權大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条に關し、同第二十五条の規定に關する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議

アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金漸減に關する交換公文(昭和三十二会計年度以降)

EXCHANGE OF NOTES ON THE ARRANGEMENT TO BE APPLIED COMMENCING WITH JAPANESE FISCAL YEAR 1957 CONCERNING A PROGRESSIVE REDUCTION IN EXPENDITURES CALLED FOR IN ARTICLE XXV, PARAGRAPH 2(b) OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES

# OF AMERICA

*Dated at Tokyo, April 25, 1956*

(Translation)

April 25, 1956

Monsieur l'Ambassadeur:

With reference to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, I have the honour

事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに應じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するとうことにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2に定める経費の軽減について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する日本国の経費を日本国の昭和三十一年度について軽減するための両国政府間の取極を構成する閣下との間の昭和三十一年四月二十四日付の交換公文において、自衛部隊を漸増すること及び日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、今後その財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること日本国政府の政策と意向であることを述べました。本大臣は、また、日本国の自衛部隊を増強し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認しました。

to refer to the official minutes of the Administrative Agreement with respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

In the exchange of notes between us on April 24, 1956, constituting an arrangement between our two Governments, reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the Japanese expenditures called for in paragraph 2(b) of Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated the policies and intentions of the Government of Japan to increase gradually its self-defense forces and to devote a larger portion Japan's resources for defense purposes in the future in accordance with expectations expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense". I also confirmed a policy decision of the Government of Japan to carry out a sustained program for increasing

よつて、本大臣は、この書簡及び昨日閣下との間で交換された書簡に掲げた諸事項にかんがみ、アメリカ合衆国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することに関して日本国の昭和三十二会計年度から適用される次の取極に同意されることを日本国政府に代つて提案する光榮を有します。日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極に基づき、防衛力増強の努力を均等に負担することになります。

1 (a) 防衛の目的のための予算が毎年増加するに應じ、日本国の昭和三十二会計年度以後の各会計年度において第二十五条2(b)の規定に基づいてアメリカ合衆国の使用に供される日本国通貨の額は、前会計年度の額から、各会計年度の防衛の目的のための予算の前会計年度に対する増加分の二分の一に等しい額を減額したものとす。

(b) この取極の適用上「防衛の目的のための予算」とは、防衛庁のため及び行政協定第二十五条2(a)

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金漸減  
に関する交換公文(昭和三十二会計年度以降)

Japan's self-defense forces and for assuming in progressive stages a greater responsibility for its own defense.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note and in the notes exchanged between us yesterday, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan that the Government of the United States of America agree to the following arrangement to be applied commencing with Japanese Fiscal Year 1957 concerning an annual and progressive reduction in expenditures called for in paragraph 2(b) of Article XXV of the Administrative Agreement, and under which arrangement the Government of Japan and the Government of the United States will share the increased defense effort in equal portions:

1. (a) With an annual increase in the appropriation for defense purposes, the amount of Japanese currency to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) for each Japanese fiscal year beginning 1957, will be that for the previous fiscal year reduced by an amount equivalent to one-half of increase in the appropriation for defense purposes for each fiscal year over that for the previous year.

(b) For the purpose of this arrangement, the "appropriation for defense purposes" will be the total of

防衛分担金漸減

の規定の要求する日本国にある合衆国軍隊のための施設のために日本国の各会計年度において予算が計上される資金の合計(予算外契約権能、要使用残高の繰越金及び過年度予算の不要額の再計上額を除く。)をいう。

2 前記のほか、各会計年度における防衛の目的のための予算のいかなる要使用残高も繰り越されるものとする。

本大臣は、さらに、前記の経費の減額の年額が、前記の取極に基き、両政府間の合意によつて毎年定められるものとし、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれるものとすることを提案する光榮を有します。日本国政府は、このような毎年の合意の成立が、行政協定に基く日本国の分担金の前年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものであると了解いたします。

よつて、前記の目的のため、日本国政府は、日本国の当局及びアメリカ合衆国の当局が、前記の経費の毎

funds appropriated for each Japanese fiscal year (exclusive of contract authorization, any carry-over of unexpended appropriations and reappropriations of any rescinded part of previous appropriations) for the National Defense Agency and for the facilities for the United States Forces in Japan as required under Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

2. In addition, any unexpended balance from the cash appropriations for defense purposes for each fiscal year will be carried over.

I have further the honour to propose that under the foregoing arrangement the annual amount of the reduction in the said expenditures will be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include other pertinent considerations as may be found mutually acceptable. The Government of Japan understands that the conclusion of any such annual agreement would depend upon a mutually satisfactory execution of the agreement or agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous periods.

To this end, therefore, the Government of Japan proposes that the authorities of Japan and the United States

年の減額に関する合意を考慮する前に、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状況及び実施振りを毎年検討することを提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されることは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年四月二十五日

日本国外務大臣 重 光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金漸減に関する交換公文(昭和三十二年計年度以降)

of America review on an annual basis, prior to the consideration of an agreement concerning the said annual reduction in expenditures, the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

If the proposals as made here are acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

to Japan

アメリカ合衆国特命全権大使から  
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十六年四月二十五日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条に關し、同第二十五条の規定に關する公式議事録に言及する光栄を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに應じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2に定める経費の軽減について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求

Tokyo, April 25, 1956

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 25, 1956, which reads in the English translation thereof as follows:

"With reference to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, I have the honour to refer to the official minutes of the Administrative Agreement with respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

In the exchange of notes between us on April 24,

する日本国の経費を日本国の昭和三十一年会計年度について軽減するための両国政府間の取極を構成する閣下との間の昭和三十一年四月二十四日付の交換公文において、自衛部隊を漸増すること及び日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、今後その財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること、が日本国政府の政策と意向であることを述べました。本大臣は、また、日本国の自衛部隊を増強し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認しました。

よつて、本大臣は、この書簡及び昨日閣下との間で交換された書簡に掲げた諸事項にかんがみ、アメリカ合衆国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することに関して日本国の昭和三十一年度から適用される次の取極に同意されることを日本国政府に代つて提案する光榮を有します。日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

1956, constituting an arrangement between our two Governments, reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the Japanese expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated the policies and intentions of the Government of Japan to increase gradually its self-defense forces and to devote a larger portion Japan's resources for defense purposes in the future in accordance with expectations expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense". I also confirmed a policy decision of the Government of Japan to carry out a sustained program for increasing Japan's self-defense forces and for assuming in progressive stages a greater responsibility for its own defense.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note and in the notes exchanged between us yesterday, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan that the Government of the United States of America agree to the following arrangement to be applied commencing with Japanese Fiscal Year 1957 concerning an annual and progressive reduc-

この取極に基き、防衛力増強の努力を均等に負担することになります。

1 (a) 防衛の目的のための予算が毎年増加するに依り、日本国の昭和三十二年會計年度以後の各會計年度において第二十五条2(b)の規定に基いてアメリカ合衆国の使用に供される日本国通貨の額は、前會計年度の額から、各會計年度の防衛の目的のための予算の前會計年度に対する増加分の二分の一に等しい額を減額したものとする。

(b) この取極の適用上、「防衛の目的のための予算」とは、防衛庁のため及び行政協定第二十五条2(a)の規定の要求する日本国にある合衆国軍隊のための施設のために日本国の各會計年度において予算が計上される資金の合計(予算外契約権能、要使用残高の繰越金及び過年度予算の不要額の再計上額を除く。)をいう。

2 前記のほか、各會計年度における防衛の目的の

tion in expenditures called for in paragraph 2(b) of Article XXV of the Administrative Agreement, and under which arrangement the Government of Japan and the Government of the United States will share the increased defense effort in equal portions:

1. (a) With an annual increase in the appropriation for defense purposes, the amount of Japanese currency to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) for each Japanese fiscal year beginning 1957, will be that for the previous fiscal year reduced by an amount equivalent to one-self of increase in the appropriation for defense purposes for each fiscal year over that for the previous year.

(b) For the purpose of this arrangement, the "appropriation for defense purposes" will be the total of funds appropriated for each Japanese fiscal year (exclusive of contract authorization, any carry-over of unexpended appropriations and reappropriations of any rescinded part of previous appropriations) for the National Defense Agency and for the facilities for the United States Forces in Japan as required under Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

2. In addition, any unexpended balance from the

ための予算のいかなる要使用残高も繰り越されるものとする。

本大臣は、さらに、前記の経費の減額の年額が、前記の取極に基き、両政府間の合意によつて毎年定められるものとし、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれるものとするを提案する光榮を有します。日本国政府は、このような毎年の合意の成立が、行政協定に基く日本国の分担金の前年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものであると了解いたします。

よつて、前記の目的のため、日本国政府は、日本国の当局及びアメリカ合衆国の当局が、前記の経費の毎年の減額に關する合意を考慮する前に、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に關連する他の計画の狀態及び実施振りを毎年検討することを提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡

アメリカ合衆国

安全保障条約に基く行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金漸減に關する交換公文(昭和三十二年年度以降)

cash appropriations for defense purposes for each fiscal year will be carried over.

I have further the honour to propose that under the foregoing arrangement the annual amount of the reduction in the said expenditures will be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include other pertinent considerations as may be found mutually acceptable. The Government of Japan understands that the conclusion of any such annual agreement would depend upon a mutually satisfactory execution of the agreement or agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous periods.

To this end, therefore, the Government of Japan proposes that the authorities of Japan and the United States of America review on an annual basis, prior to the consideration of an agreement concerning the said annual reduction in expenditures, the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

If the proposals as made here are acceptable to the Government of the United States of America, this note

は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の協定を構成するものと認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年四月二十五日

ジョン・M・アリソン  
重 光 葵閣下  
日本国外務大臣

and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposals of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison  
His Excellency  
Mamoru Shigemitsu,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.

昭和三十二会計年度における日米行政協定第二十五条2(b)に定める防衛分担金に関する交換公文

昭和三十二年 八月 一六日東京で  
昭和三十二年 八月 一六日効力発生

外務大臣からアメリカ合衆国特命全  
權大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に定めるところに従い日本国にある合衆国軍隊の維持のため日本国の昭和三十二会計年度から適用される両国政府間の取極に関し、昭和三十一年四月二十五日に東京で重光葵外務大臣とジョン・M・アリソン大使との間で行われた交換公文に言及する光栄を有します。

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 防衛分担金に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES ON THE JAPANESE CONTRIBUTION FOR JAPANESE FISCAL YEAR 1957 UNDER ARTICLE XXV 2(b) OF THE JAPAN-UNITED STATES ADMINISTRATIVE AGREEMENT

*Dated at Tokyo, August 16, 1957*  
*Entered into force, August 16, 1957*

(Translation)

August 16, 1957

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to refer to the exchange of notes effected at Tokyo on April 25, 1956, between Foreign Minister Mamoru Shigemitsu and Ambassador John M. Allison relating to the arrangements between our two Governments to be applied commencing with the Japanese Fiscal Year 1957 for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することができるとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすでに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負ふこと」の期待に従い、日本国の昭和三十二会計年度において同国の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。

United States of America and the official minutes with respect thereto.

Under the exchange of notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1967 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十三年三月三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十三年計年度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基づき、次のことを同計画の中で行ったか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千十億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算のすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約二百三十億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 行政協定第二十五条2(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

日本国政府の政策及び措置を示すこの書簡に掲げた諸事項にかんがみ、本大臣は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に従い、行政協定第二十五条2(b)の

I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1957, as approved by the Diet on March 31, 1957, the Government of Japan, *inter alia*:

1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 101 billion yen;

2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with carryover of any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 23 billion yen; and

3. Has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

In the light of the considerations outlined in this note reflecting the policies and actions of the Government of Japan, I have the honour to propose that, in accordance

規定に基いて日本国の昭和三十二会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八千二百二十万二千二百二十二ドル二十二に相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基く日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解します。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十二会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十二年八月十六日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

with the Exchange of Notes of April 25, 1956, the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1957 under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$82,222,222.22. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Douglas MacArthur II,

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the United States of America  
to Japan

No. 279

Tokyo, August 16, 1957

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated August 16, 1957, which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to the exchange of notes effected at Tokyo on April 25, 1956, between Foreign Minister Mamoru Shigemitsu and Ambassador John M. Allison relating to the arrangements between our two Governments to be applied commencing with the Japanese Fiscal Year 1957 for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

来  
簡

(仮訳)

アメリカ合衆国特命全権大使から外  
務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十七年八月十六日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に定めるところに従い日本国にある合衆国軍隊の維持のため日本国の昭和三十一年度から適用される両国政府間の取極に関し、昭和三十一年四月二十五日に東京で重光葵外務大臣とジョン・M・アリソン大使との間で行われた交換公文に言及する光栄を有します。